

Posudek diplomové magisterské práce

Dva překlady Kirschova *Tržiště senzací*

Autorka: Soňa Marešová

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc.

Práce je věnována kritice dvou českých překladů Kirschovy vzpomínkové knihy *Marktplatz der Sensationen*. E. E. Kisch ji publikoval v exilu v Mexiku, kam se uchýlil za druhé světové války, a to nejprve v anglickém překladu pod titulem *Sensation Fair* (1941, přel. Guy Endore), a teprve potom v německém originálu (1942). Lenka Reinerová (nar. 1916) knihu přeložila pro emigrantský český list *Nová doba*, a text zde vycházel pod titulem *Poutí pražských senzací* v době, kdy byl vydán německý originál knižně. Nedochovala se však všechna čísla *Nové doby*, a proto autorka musela pracovat s rukopisem překladu, který se nachází v Kirschově pozůstalosti v literárním archivu strahovského Památníku národního písemnictví. Druhým analyzovaným překladem je text Jarmily Haasové-Nečasové (1896-1990), Kirschovy „autorizované“ překladatelky, který byl poprvé vydán v nakladatelství Svoboda v Praze roku 1952.

Autorka do své práce zahrнула i rozhovory s kirschovským badatelem a pořadatelem Kirschovy pozůstalosti dr. Josefem Poláčkem a s překladatelkou Lenkou Reinerovou. Kromě těchto nahrávek, které sama pořídila, použila i interview publikovaná v českých médiích. Zdařile mapuje sekundární literaturu o E. E. Kischovi včetně akademických prací. Osobnosti obou překladatelek představila podrobně a v literárních i společenských souvislostech.

Jako základ translatologické analýzy obou českých překladů posloužil autorce teoretický model Kathariny Reissové. Pro detailní analýzu zvolila první kapitolu o baladách slepého Metoděje. Forma tabulky s využitím i anglického překladu je velmi zdařilá.

Práce je pečlivá a důkladná. Zkoumání domnělého Kirschova posledního textu, vzniklého v roce 1947 z podnětu 30. výročí Velké říjnové revoluce, považuji za podnětné. Vytýkám pouze jednu drobnost: na str. 70 nenacházím zmiňovanou chybu.

Navrhuji hodnocení práce známkou výborně.



V Praze dnes 28. května 2007

Mgr. Monika Žárská